

EURÓPAI PARLAMENT

2004



2009

Kulturális és Oktatási Bizottság

1.8.2006

PE 376.698v01-00

MÓDOSÍTÁSOK:1-119

Jelentéstervezet

(PE 374.485v02-00)

Bernat Joan i Marí

a többnyelvűség ösztönzésére vonatkozó új keretstratégiáról
(COM(2005)0596 – 2006/2083(INI))

Állásfoglalási indítvány

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 1

B. preambulumbekzdés

B. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 2

B. preambulumbekzdés

B. mivel a többnyelvűség az EU olyan sajátos és egyedi jellemzője, amely az európai
kultúra alapvető eleme *és kiváló példája,*

Or. en

AM\625891HU.doc

PE 376.698v01-00

külső fordítás

HU

HU

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 3

D. preambulumbekzdés

D. mivel a többnyelvűség *ösztönzése egy plurális Európában nélkülözhetetlen tényezője a kulturális, gazdasági és társadalmi integrációnak, amely erősíti a polgárok képességeit és segíti mobilitásukat,*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 4

D. preambulumbekzdés

D. mivel a többnyelvűség minden plurális társadalom számára *a prosperitás forrása*, nem pusztán kulturális, hanem *társadalmi és gazdasági* szempontból is,

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 5

E. preambulumbekzdés

E. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 6

E. preambulumbekzdés

E. mivel a *többnyelvűség* célja, hogy a társadalmi kohézió, valamint a tolerancia, a különbségek elfogadása, az önmeghatározás és a népek kölcsönös megértése elemévé váljon,

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 7

E. preambulumbekzdés

E. mivel a nyelvi sokszínűség **(törlés)** a társadalmi kohézió, valamint a tolerancia, a különbségek elfogadása, az önmeghatározás és a népek kölcsönös megértése elemévé **válhat,**

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 8

E. preambulumbekzdés

E. mivel a nyelvi sokszínűség célja, hogy a társadalmi kohézió, valamint a tolerancia, a különbségek elfogadása, az önmeghatározás és **az Európai Unió polgárainak** kölcsönös megértése elemévé váljon,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marianne Mikko

Módosítás: 9

Ea. preambulumbekzdés (új)

Ea. mivel a nyelvi sokszínűség csak akkor töltheti be a társadalmi kohézió egyik elemének szerepét, ha az az egyének, a tagállamok és az Európai Unió szintjén egyaránt megvalósul, különös tekintettel a bevándorlókra, akik bizonyos tagállamokban elszigetelt kulturális és nyelvi egységeket alkotnak,

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 10

Ea. preambulumbekzdés (új)

Ea. mivel a többnyelvűségnek törekednie kell a sokféleség és a tolerancia tiszteletben tartásának előmozdítására is, hogy megelőzze a tagállamok különböző nyelvi közösségei közötti bármilyen aktív vagy passzív konfliktus kialakulását,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 11

F. preambulumbekzdés

F. *törölve*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 12

F. preambulumbekzdés

F. mivel a többnyelvűséget kulcsfontosságú társadalmi befektetésként kell kezelni, hiszen ***minden európai polgár*** képességeit ***erősíti*** és javítja mobilitásukat,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 13

G. preambulumbekzdés

G. mivel az összes nyelv, a kultúrához való hozzáférés elsőrendű eszközeként ***(törlés)*** sajtóságos módját adja a valóság értelmezésének és leírásának, biztosítani kell számukra a fejlődéshez szükséges feltételeket ***(törlés)***,

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 14

Ga. preambulumbekzdés (új)

Ga.mivel az idegen nyelvek tanulásának ösztönzése, és ezáltal az „anyanyelv + 2 nyelv”

PE 376.698v01-00

4/34

AM\625891HU.doc

külső fordítás

ismerete célkitűzésének elérése érdekében fontos tisztában lenni azokkal az elvekkel, amelyek szerint a beszéd tanulását és az alapvető fogalmak kialakítását és megismerését kisgyermekkorban kell elkezdni, ami az anyanyelvi ismeretek alapjait képezi,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás:15

H. preambulumbekzdés

H. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás:16

H. preambulumbekzdés

H. mivel a regionális kisebbségi nyelvek fontos kulturális kincseink közé tartoznak, hiszen közös kulturális örökséget képeznek, támogatásukat tehát **(törlés)** javítani kell,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás:17

H. preambulumbekzdés

H. mivel a regionális kisebbségi nyelvek fontos kulturális kincseink közé tartoznak, hiszen közös kulturális örökséget képeznek, **megőrzésük támogatását** tehát minden szinten folyamatosan javítani kell,

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás:18

Ia. preambulumbekkezdés (új)

Ia. mivel különös figyelmet kell fordítani annak elősegítésére, hogy a hátrányos vagy nehéz körülmények között élők, illetve a fogyatékkal élők számára is elérhető legyen az idegen nyelvek tanulása,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás:19

1. bekezdés

1. ***törölve***

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás:20

1. bekezdés

1. úgy véli, hogy az EU távol áll a többnyelvűségre és a nyelvi kompetenciára vonatkozó kívánatos normáktól, ezért üdvözli a Bizottság elkötelezettségét, és különösen a nyelvismeret előmozdítására, és az ebből származó kulturális és ***társadalmi-gazdasági*** előnyök kiaknázására irányuló új keretstratégiát;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás:21

1a. bekezdés (új)

1a. úgy véli, hogy a lisszaboni stratégia által kitűzött célok eléréséhez nélkülözhetetlen az Európai Unióban működő oktatási és képzési rendszerek minőségének, hatékonyságának és hozzáférhetőségének javítása az idegennyelv-tanulás előmozdítása

révén;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás:22

2. bekezdés

2. üdvözli a Bizottságnak az egyéni nyelvi képességek javítását célzó hosszú távú célkitűzését, és utal a 2002-i barcelonai európai tanácson kitűzött célra, hogy a polgárok az anyanyelvükön kívül legalább két idegen nyelvet tanuljanak meg *(törlés)*;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Schmitt Pál

Módosítás:23

2. bekezdés

2. üdvözli a Bizottságnak az egyéni nyelvi képességek javítását célzó hosszú távú célkitűzését, és utal a 2002-i barcelonai európai tanácson kitűzött célra, hogy a polgárok az anyanyelvükön kívül legalább két idegen nyelvet tanuljanak meg *(törlés)*;

Or. hu

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás:24

2. bekezdés

2. üdvözli a Bizottságnak az egyéni nyelvi képességek javítását célzó hosszú távú célkitűzését, és utal a 2002-i barcelonai európai tanácson kitűzött célra, hogy a polgárok az anyanyelvükön kívül legalább két idegen nyelvet tanuljanak meg *(törlés)*;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás:25

2. bekezdés

2. üdvözli a Bizottságnak az egyéni nyelvi képességek javítását célzó hosszú távú célkitűzését, és utal a 2002-i barcelonai európai tanácson kitűzött célra, hogy a polgárok az anyanyelvükön kívül legalább két idegen nyelvet tanuljanak meg; meggyőződése, hogy az angol, mint egyetlen idegen nyelv elsajátítása nyilvánvalóan nem elegendő a többnyelvűség növeléséhez; ***ezen felül ismételten megerősíti, hogy a nyelvtanulás korai elkezdése kiemelt fontosságú, és azt a legjobb elérhető technikáknak megfelelő hatékony módszerekre kell alapozni;***

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás:26

3. bekezdés

3. ***emlékezteti a tagállamokat, hogy e célból megfelelő intézkedéseket kell tenni a nyelvtudás elsajátítására vonatkozó valódi politika előmozdítása érdekében;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás:27

4. bekezdés

4. ***törölve***

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás:28

4. bekezdés

4. úgy véli, hogy jelenleg nem állnak rendelkezésre részletes és megbízható adatok, illetve alkalmas mutatók a tagállamok polgárainak idegen nyelvi kompetenciáját illetően, ezért üdvözli az európai nyelvi kompetenciamutatóra irányuló javaslatot; annak érdekében,

hogy valós képet kaphassunk a nyelvi kompetenciáról, a mutatónak ki kell terjednie valamennyi **hivatalos** uniós nyelvre (**törlés**), és azt – **amennyiben eljárási szempontból kivitelezhető** – az öt széles körben beszélt nyelven kívül ki kell terjeszteni a többi EU-s nyelvre is;

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás:29

4. bekezdés

4. úgy véli, hogy jelenleg nem állnak rendelkezésre részletes és megbízható adatok, illetve alkalmas mutatók a tagállamok polgárainak idegen nyelvi kompetenciáját illetően, **különös tekintettel az idegennyelv-tudás elsajátításának módjára vonatkozó adatokra (mint például többnyelvű családi háttér, nyelvoktatás, stb.), amelyek objektív információval szolgálnak a nyelvoktatási rendszerek hatékonyságáról**; ezért üdvözli az európai nyelvi kompetenciamutatóra irányuló javaslatot; annak érdekében, hogy valós képet kaphassunk a nyelvi kompetenciáról, **ennek** a mutatónak ki kell terjednie valamennyi uniós nyelvre, a hivatalos és kevésbé használt nyelvekre egyaránt;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás:30

4. bekezdés

4. úgy véli, hogy jelenleg nem állnak rendelkezésre részletes és megbízható adatok, illetve alkalmas mutatók a tagállamok polgárainak idegen nyelvi kompetenciáját illetően, ezért üdvözli az európai nyelvi kompetenciamutatóra irányuló javaslatot (**törlés**);

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás:31

4. bekezdés

4. úgy véli, hogy jelenleg nem állnak rendelkezésre részletes és megbízható adatok, illetve alkalmas mutatók a tagállamok polgárainak idegen nyelvi kompetenciáját illetően, ezért

üdvözlí az európai nyelvi kompetenciamutatóra irányuló javaslatot; annak érdekében, hogy valós képet kaphassunk a nyelvi kompetenciáról, a mutatónak **fokozatosan** ki kell terjednie valamennyi uniós nyelvre, a hivatalos és kevésbé használt nyelvekre egyaránt;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás:32

4a. bekezdés (új)

4a. hangsúlyozza, hogy fontos a nyelvtudás kialakítása terén a különböző nyelvoktatási módszerek hatékonyságának nyomon követése és összehasonlítása, illetve az összehasonlításhoz a közös szempontok közösségi szintű meghatározása; emellett a különböző oktatási módszereket illetően pályázati felhívás közzétételét javasolja, amelynek keretében előre meghatározott feltételek alapján díjaznák a leghatékonyabb technikákat;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás:33

5. bekezdés

5. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás:34

5. bekezdés

5. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Zdzisław Zbigniew Podkański

Módosítás:35

5. bekezdés

5. aggodalommal állapítja meg, hogy az EU által a többnyelvűségi politikának nyújtott támogatás ellenére a gyakorlatban növekszik az angolnak a többi nyelv kárára való használata, **illetve a régi tagállamok egyes meghatározott nyelveinek használata a többi nyelv, ezen belül különösen a szláv nyelvek teljes csoportja hátrányára**; úgy véli továbbá, hogy az angol nyelven történő tanítás terjedése hatással van valamennyi európai nyelvre, a hivatalos és a kevésbé használt nyelvekre egyaránt, ami azt jelenti, hogy a kevésbé használt nyelvek elveszítették egyik használati területüket;

Or. pl

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 36

5. bekezdés

5. aggodalommal állapítja meg, hogy az EU által a többnyelvűségi politikának nyújtott támogatás ellenére a gyakorlatban növekszik **bizonyos korlátozott számú nyelveknek** a többi nyelv kárára való használata, és az EU legutóbbi bővítése óta e tendencia fel is gyorsult; úgy véli továbbá, hogy **a bizonyos korlátozott számú nyelveken** történő tanítás terjedése hatással van valamennyi európai nyelvre, a hivatalos és a kevésbé használt nyelvekre egyaránt, ami azt jelenti, hogy a kevésbé használt nyelvek elveszítették egyik használati területüket;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 37

5a. bekezdés (új)

- 5a. hangsúlyozza, hogy a mobilitást és a nemzetközi partnerségeket elősegítő közösségi programok kulcsszerepet játszanak a résztvevők idegennyelv-tanulásra való ösztönzésében; kiemeli azonban, hogy ugyanilyen fontos lehetőséget kell biztosítani az idegen nyelvek gyakorlására azok számára, akik egynyelvű területeken élnek;**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 38

6. bekezdés

6. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Marianne Mikko

Módosítás: 39

6. bekezdés

6. úgy véli, hogy a többnyelvűséggel kapcsolatos javaslatoknak nem szabad a tagállamok hivatalos *nyelveire* korlátozódniuk, hanem ki kell terjedniük *a további hivatalos* nyelvekre és a *tagállamok őshonos lakóinak* kevésbé használt *nyelveire, amennyiben az érintett közösségekben ezeket a nyelveket használják a legszélesebb körben, de kivéve a harmadik országok széles körben beszélt nyelveit;*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 40

6. bekezdés

6. úgy véli, hogy a többnyelvűséggel kapcsolatos javaslatoknak nem szabad a tagállamok hivatalos *nyelveire* korlátozódniuk (*törlés*), *és jogszerű lenne megkísérelni a lista kiterjesztését az EU kevésbé széles körben használt hivatalos nyelveire;*

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits és Hannu Takkula

Módosítás: 41

6. bekezdés

6. úgy véli, hogy a többnyelvűséggel kapcsolatos javaslatoknak nem szabad a tagállamok hivatalos *nyelveire* korlátozódniuk, hanem ki kell terjedniük a nem hivatalos nyelvekre is, különösen a tagállamok további hivatalos nyelveire és a kevésbé használt nyelvekre,

amelyek nem szerepelnek az Európai Unió intézményei által használt nyelvek között, jóllehet az érintett közösségekben ezek a legelterjedtebben használt nyelvek, **különös tekintettel arra, hogy ezek jó részét több európai polgár beszéli, mint az Európai Unió egyes hivatalos nyelveit**;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 42

7. bekezdés

7. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 43

7. bekezdés

7. üdvözli a Bizottság elkötelezettségét, hogy biztosítsa a polgárok számára az anyanyelvükön való hozzáférést az uniós joghoz, az eljárásokhoz és az információkhoz **(törlés)**;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 44

7. bekezdés

7. üdvözli a Bizottság elkötelezettségét, hogy biztosítsa a polgárok számára az anyanyelvükön való hozzáférést az uniós joghoz, az eljárásokhoz és az információkhoz, bár ennek ki kellene terjednie **(törlés) a tagállamok EU polgárok által használt nyelveinek lehető legnagyobb részére; ily módon valósággá válna a Bizottság azon állítása, hogy a polgároknak joguk van bármiféle korlátozás nélkül a saját nyelvükön az EU-hoz fordulni; ez fontos lépés lenne az EU és a polgárai közötti távolság csökkentése terén, ami a D-terv (demokrácia, dialógus és vita) célkitűzése;**

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 45

7. bekezdés

7. üdvözli a Bizottság elkötelezettségét, hogy biztosítsa a polgárok számára az anyanyelvükön való hozzáférést az uniós joghoz, az eljárásokhoz és az információkhoz, bár **a jövőben kívánatos lenne, hogy ez** a nem hivatalos kevésbé használt nyelvekre is **vonatkozzon**, hiszen ezek számos uniós polgár számára az anyanyelvet jelentik. Egyébként nem logikus a Bizottság azon kijelentése, hogy a polgároknak joguk van bármiféle korlátozás nélkül a saját anyanyelvükön az EU-hoz fordulni, miközben ez csak a hivatalos nyelvekre vonatkozik, kizárva ezáltal azokat, akik a tagállam hivatalos nyelvét nem anyanyelvként beszélik (az EU lakosságának 10%-át). Ez fontos lépés lenne az EU és a polgárai közötti távolság csökkentése terén, ami a D-terv (demokrácia, dialógus és vita) célkitűzése;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 46

8. bekezdés

8. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 47

8a. bekezdés (új)

8a. felhívja a Bizottságot és a többi európai intézményt, hogy az internetes oldalaikon a lehető legjobban használják ki az új digitális és technológiai fordító eszközöket, hogy lehetővé tegyék az európai polgárok számára, hogy az Európával kapcsolatos információkhoz a saját nyelvükön férjenek és jussanak hozzá az interneten;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 48

9. bekezdés

9. úgy véli, hogy a lehető legszélesebb körben lehetőséget kell biztosítani a bevándorlók számára, hogy elsajátítsák a befogadó **országnak az adott ország jogszabályai által meghatározott nyelvét vagy nyelveit, szükség szerint társadalmi és kulturális integrációjuk érdekében, és olyan eszközöket alkalmazva, amelyek a nyelvtanulásban és a bevándorló polgárok integrációja szempontjából már hatékonyak bizonyultak;**

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 49

9. bekezdés

9. úgy véli, hogy a lehető legszélesebb körben lehetőséget kell biztosítani a bevándorlók számára, hogy elsajátítsák a befogadó ország nyelvét, megkönnyítve és javítva a közösségbe való integrálódásukat, **ugyanakkor a bevándorlókkal kapcsolatos területeken dolgozó köztisztviselők legalább egy részének képesnek kell lennie érteni az adott bevándorlók nyelvén;**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Zdzisław Zbigniew Podkański

Módosítás: 50

9. bekezdés

9. úgy véli, hogy a lehető legszélesebb körben lehetőséget kell biztosítani a bevándorlók számára, hogy elsajátítsák a befogadó ország nyelvét, megkönnyítve és javítva a közösségbe való integrálódásukat, **és hogy anyanyelvüket a származási országukkal való kötelek megőrzése érdekében elsajátítsák;**

Or. pl

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 51

9a. bekezdés (új)

9a. hangsúlyozza, hogy az etnikai kisebbségek által lakott területeken dolgozó köztisztviselők és tisztviselők legalább egy részének képesnek kell lennie érteni az adott kisebbségek nyelvén;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 52

10. bekezdés

10. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 53

10. bekezdés

10. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 54

10. bekezdés

10. üdvözli azt a gondolatot, hogy a tagállamokat nemzeti tervek kidolgozására bátorítsák, mivel ez elismeri, hogy a nyelvi tervezésre tagállami szinten kell sort keríteni. Ez számos kevésbé használt nyelv támogatását jelenti, és felhívja a figyelmet a nyelvi sokszínűség fontosságára. Javasolja, hogy a tagállami tervek valamennyi országban térjenek ki a **(törlés)** kevésbé használt nyelvekre, és **tartalmazzák az ez iránt érdeklődő felnőttek oktatásának lehetőségét**, és szerepeltessék e projekteket a legjobb gyakorlat példái között;

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 55

11. bekezdés

11. támogatja a tanárok jobb képzésére irányuló fellépéseket és hozzáteszi, hogy szélesíteni kell ***az iskolában és azon kívül oktatott*** nyelvek számát, hogy a ***jövőbeli*** tanárok többféle nyelvet ***sajátíthassanak el, majd*** taníthassanak; ***ezzel kapcsolatban emlékeztet arra, hogy a nyelvoktatás nemcsak a diákok, hanem a tagállamok egyikében valamilyen foglalkozást űzni kívánó valamennyi munkavállaló mobilitásának előmozdításához és megkönnyítéséhez is elengedhetetlen;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 56

11. bekezdés

11. támogatja a tanárok jobb képzésére irányuló fellépéseket és hozzáteszi, hogy szélesíteni kell a nyelvek számát, hogy a tanárok többféle nyelvet ismerhessenek meg és taníthassanak, ***amennyiben ilyen irányú érdeklődés mutatkozik;***

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Ljudmila Novak

Módosítás: 57

11. bekezdés

11. támogatja a tanárok jobb képzésére irányuló fellépéseket, ***a nem nyelvszakos tanárok és a szakoktatók esetében is,*** és hozzáteszi, hogy szélesíteni kell a nyelvek számát, hogy a tanárok többféle nyelvet ismerhessenek meg és taníthassanak;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Luis Herrero-Tejedor és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 58

11. bekezdés

11. támogatja a tanárok jobb képzésére irányuló fellépéseket és hozzáteszi, hogy szélesíteni kell a nyelvek számát, hogy a tanárok többféle nyelvet ismerhessenek meg és taníthassanak ***ugyanolyan feltételek mellett***;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 59

11a. bekezdés (új)

11a. hangsúlyozza, hogy a különböző nyelvoktatási módszerek független értékelésének biztosítása érdekében nem csak a nyelvtanárokat és a nyelvi szakembereket kell bevonní a nyelvoktatás fejlesztésébe, hanem a különböző szakok szakembereit és az adott anyanyelvű személyeket is;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 60

11a. bekezdés (új)

11a. sürgeti, hogy a hátrányos vagy nehéz körülmények között élők, illetve a fogyatékkal élők nyelvoktatásának elősegítése kapjon különös figyelmet;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 61
11b. bekezdés (új)

11b. úgy véli, hogy a nyelvtudás elsajátításának az élethosszig tartó tanulási program nélkülözhetetlen elemét kell képeznie;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 62
12. bekezdés

12. üdvözli a CLIL módszer (tartalomalapú nyelvoktatás) szélesebb körű használatát, amikor a tanulók idegen nyelvű médium segítségével tanulmányoznak egy bizonyos tantárgyat **(törlés);**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 63
12. bekezdés

12. üdvözli a CLIL módszer (tartalomalapú nyelvoktatás) szélesebb körű használatát, amikor a tanulók idegen nyelvű médium segítségével tanulmányoznak egy bizonyos tantárgyat, fontosnak tartja ennek kiterjesztését az összes kevésbé használt európai nyelvre, **amennyiben ez kivitelezhető, és a tanulók ilyen értelmű kérést fogalmazznak meg;**

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 64
12. bekezdés

12. üdvözli a CLIL módszer (tartalomalapú nyelvoktatás) szélesebb körű használatát, amikor a tanulók idegen nyelvű médium segítségével tanulmányoznak egy bizonyos tantárgyat, **és felhívja a tagállamokat, hogy alakítsák ki a legjobb gyakorlatok hálózatát, különösen a**

többynnyelvű országokban zajló nyelvtanfolyamokból nyert eredmények elemzése révén;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Luis Herrero-Tejedor és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 65

13. bekezdés

13. üdvözli, hogy a felsőoktatás aktívabb szerepet játsszon annak elősegítésében, hogy a többynnyelvűség nem csak a hallgatók és oktatók, de a szélesebb értelemben vett helyi közösség körében is nagyobb teret nyerjen, ezért úgy véli, hogy ösztönözni kell az egyetemek, a **nemzeti**, helyi és regionális hatóságok (**törlés**) közötti kapcsolatokat;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Schmitt Pál

Módosítás: 66

14. bekezdés

14. **törölve**

Or. hu

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 67

14. bekezdés

14. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Ljudmila Novak

Módosítás: 68

14. bekezdés

14. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 69

14. bekezdés

14. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 70

14. bekezdés

14. úgy véli, hogy az Erasmus program kurzusain a fogadó ország vagy régió oktatási rendszerének hivatalos nyelvét kellene használni **(törlés)**;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 71

14. bekezdés

14. úgy véli, hogy az Erasmus program kurzusain **legalább az egyik nyelvként** a fogadó ország **(törlés)** oktatási rendszerének hivatalos nyelvét kellene használni, és hogy biztosítani kellene, hogy az Erasmus programban részt vevő hallgatók olyan szintű jártasságot szerezzenek az adott nyelvben, amely lehetővé teszi számukra, hogy megfelelően követni tudják a kurzusokat az adott **nyelvek legalább egyikén**;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 72

16. bekezdés

16. *törölve*

AM\625891HU.doc

21/34

PE 376.698v01-00

külső fordítás

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 73

16. bekezdés

16. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 74

17. bekezdés

17. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 75

17. bekezdés

17. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Zdzisław Zbigniew Podkański

Módosítás: 76

17. bekezdés

17. meggyőződése, hogy az európai fogyasztókra irányuló speciális politikára volna szükség annak érdekében, hogy a kevésbé elterjedt *nyelvek használata* is *kötelező legyen* a címkéken és az értékesítés utáni szolgáltatásokban;

Or. pl

Módosítás, előterjesztette: Marianne Mikko

Módosítás: 77

18. bekezdés

18. támogatja a többnyelvűség információs társadalomban való előmozdítására, valamint a többnyelvű tartalom és tudás létrehozására és terjesztésére irányuló javaslatokat, **különösen az audiovizuális- és a szórakoztatóiparban;**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 78

18. bekezdés

18. támogatja a többnyelvűség információs társadalomban való előmozdítására, valamint a többnyelvű tartalom és tudás létrehozására és terjesztésére irányuló javaslatokat. Egyre több olyan technológia létezik, amely elősegíti az összes nyelv **(törlés)** növekvő mértékű használatát. A technológia kínálja a legnagyobb lehetőséget annak biztosítására, hogy Európa összes nyelve rendelkezzen társadalmi-nyelvi térrel;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 79

19. bekezdés

19. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 80

19. bekezdés

19. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 81
19. bekezdés

19. támogatja a nyelvi vonatkozású szakmák és ágazatok fejlesztésére irányuló javaslatokat.
Az összes európai nyelv esetében szükség van az olyan új technológiákra, mint a beszédfeldolgozás, a hangfelismerés stb., valamint a terminológiai munkára, a nyelvoktatás, a nyelvvizsgáztatás és tesztelés fejlesztésére; ellenkező esetben lemaradnak, és társadalmi-nyelvi területet a nagyobb nyelvek **(törlés)** veszik át;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 82
20. bekezdés

20. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 83
a 21. bekezdés utáni cím

törölve

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 84
22. bekezdés

22. **törölve**

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 85

22. bekezdés

22. felhívja az európai intézményeket és szerveket, hogy a polgárokkal azok saját anyanyelvén kommunikáljanak **(törlés)**;

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó és Hannu Takkula

Módosítás: 86

22. bekezdés

22. felhívja az európai intézményeket és **azok szerveit**, hogy **tartsák tiszteletben a tagállamok nyelvekkel kapcsolatos alkotmányos rendelkezéseit, és ennek megfelelően a polgárokkal azon régiók hivatalos nyelvein kommunikáljanak, amelyekben a polgárok élnek**;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 87

22. bekezdés

22. felhívja az európai intézményeket és szerveket, hogy a polgárokkal azok saját anyanyelvén **vagy hivatalos nyelvén** kommunikáljanak, **a szubszidiaritás elvének megfelelően; emlékeztet azonban arra, hogy néhány tagállam nem a saját nemzeti nyelvét használja az intézmények hivatalos nyelveként**;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Maria Badia I Cutchet

Módosítás: 88

22. bekezdés

22. felhívja az európai intézményeket és szerveket, hogy **javítsa** a polgárokkal **a saját anyanyelvükön folytatott kommunikációt**, függetlenül attól, hogy az adott nyelv hivatalos nyelvnek minősül-e tagállami vagy uniós szinten;

Or. es

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 89

23. bekezdés

23. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 90

23. bekezdés

23. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 91

23. bekezdés

23. *öszönzi azokat a tagállamokat, amelyek megerősítették a Regionális és Kisebbségi Nyelvek Európai Chartáját, hogy a sokszínűség és a pluralizmus biztosítása révén folytassák a többnyelvűség ösztönzéséért tett erőfeszítéseiket; emlékeztet arra, hogy a nyelvoktatásnak és –tanulásnak, valamint a nyelvek, ezen belül az EU hivatalos nyelvei, illetve a regionális és kisebbségi nyelvek sokszínűségének előmozdítását az oktatás és képzés terén tett közösségi fellépés szempontjából prioritásnak kell tekinteni; hangsúlyozza, hogy ezek az intézkedések a tagállamok határrégióiban különösen fontosak, ha más tagállamok szomszédos régióiban használt nyelvekre vonatkoznak;*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 92
24. bekezdés

24. *törölve*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 93
24. bekezdés

24. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Schmitt Pál

Módosítás: 94
24. bekezdés

24. *törölve*

Or. hu

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 95
24. bekezdés

24. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 96
24. bekezdés

24. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 97
25. bekezdés

25. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 98
25. bekezdés

25. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 99
25. bekezdés

25. ***öszönzi*** a Bizottságot, hogy ***folytassa*** az Ebner-jelentésben foglalt ***javaslatok végrehajtását, amennyiben azok kivitelezhetőek, és rendszeresen tájékoztassa a Parlamentet az eredményekről;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 100

26. bekezdés

26. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Hegyi Gyula

Módosítás: 101

26. bekezdés

26. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 102

26. bekezdés

26. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó, Hannu Takkula és Marielle De Sarnez

Módosítás: 103

26. bekezdés

26. *felhívja az európai ombudsmant, hogy fordítson különös figyelmet az európai polgárok nyelvi jogai tiszteletben tartásának garantálására, és biztosítson több módot az EU nyelvi konfliktushelyzeteinek megoldására;*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 104
27. bekezdés

27. törölve

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 105
27. bekezdés

27. törölve

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits és Hannu Takkula

Módosítás: 106
27. bekezdés

27. törölve

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 107
28. bekezdés

28. törölve

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 108
28. bekezdés

28. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits és Hannu Takkula

Módosítás: 109
28. bekezdés

28. *törölve*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 110
28. bekezdés

29. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 111
29. bekezdés

29. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Marianne Mikko

Módosítás: 112
29. bekezdés

29. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó és Hannu Takkula

Módosítás: 113
29. bekezdés

29. felhív arra, hogy az új Alapjogi Ügynökség kifejezett felhatalmazást kapjon *a nyelvi jogok biztosítására*. Ennek a működését a tervek szerint 2007-ben megkezdő új ügynökségnek, amely a bécsi székhelyű, Rasszizmus és Idegengyűlölet Európai Megfigyelőközpontja *helyébe lép*, intézkednie kellene a nyelvi diszkriminációval kapcsolatos ügyekben;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 114
30. bekezdés

30 *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 115
30. bekezdés

30. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Erna Hennicot-Schoepges

Módosítás: 116

30. bekezdés

30. *felhívja a Bizottságot, hogy segítse a Bizottság által 2007-től finanszírozott hálózatokon és/vagy projekteken keresztül a többnyelvűséget ösztönözni kívánó pályázó szervezeteknek nyújtott információhoz és finanszírozáshoz való hozzáférést;*

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Schmitt Pál

Módosítás: 117

30. bekezdés

30. felhív a Kevésbé Használt Nyelvek Európai Irodája, a Mercator-hálózatok, a regionális vagy kisebbségi nyelvek tervezési bizottságai, a kutatóintézetek és a nyelvi sokszínűség előmozdításáért tevékenykedő intézetek és központok által alkotott új nyelvi sokszínűségi hálózat létrehozására. **(törlés)** Mivel az Európai Unió az esélyegyenlőség általános érvényesítésére irányuló stratégiát fogadott el pénzügyi támogatási politikájában, egyértelműen meg kell állapítani, hogy a regionális és kisebbségi nyelvek támogatása és védelme e célkitűzések – legalábbis az összes nyelvvel és tartalomiparral összefüggő program – részét képezik;

Or. hu

Módosítás, előterjesztette: Alejo Vidal-Quadras és Luis Herrero-Tejedor

Módosítás: 118

31. bekezdés

31. *törölve*

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura és Alejo Vidal-Quadras

Módosítás: 119

31. bekezdés

31. *törölve*

Or. en

